

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

«___» _____ року

Завідувач кафедри

_____ Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з лінгвістики на тему:

« Порівняльний аналіз фразеологізмів сучасної Іспанії і Латинської Америки »

Студентки групи МЛі04-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література,
друга іноземна мова, переклад

Маленовської Поліни Віталіївни

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, доцент Наваренко
Інна Анатоліївна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:	
(підпис)	(прізвище та ініціали)
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Київ 2023

Анотація

Дана робота досліджує фразеологізми іспанської мови та відмінності в фразеологізмах Іспанії та країнах Латинської Америки. В роботі оглянута теоретична складова фразеологізмів та науки фразеологія загалом, основні теми фразеологізмів та поширені у всьому світі фразеологізми, а конкретно їх іспаномовний варіант, культурний вплив та власне порівняння конкретних фразеологізмів з різних країн Латинської Америки з фразеологізмами Іспанії.

Актуальність даної роботи полягає в тому що в зв'язку з сьогоденними змінами в світі багато людей емігрують в інші країни та іспаномовні нації не є виключенням. Оскільки колись подібні масові еміграції між континентами вже відбувалися на сьогодні в нас є результати цих подій та на їх основі можна почати розмірковувати яким чином сучасні переселення народів вплинуть на вже існуючі суспільства інших країн та наскільки великим може бути їх вплив на фразеологічну складову мови яка цікавить психологів з когнитивної точки зору.

Порівняння фразеологізмів різних країн дає можливість відчувати різницю відтінків значень виразів які використовують різні люди та дає можливість скласти певні припущення про загальний характер нації чи як люди тої чи іншої нації планують на різні ситуації вербально.

Окрім того оскільки фразеологія на сьогодні активно вивчається психологам та психоаналітиками з точки зору когнітивності ми можемо припустити, що в майбутньому при розробках ще одним з способів перевірки вдалості створення штучного інтелекту буде їх вміння розуміти та створювати свої фразеологічні конструкції після перебування в певному середовищі, як в випадку моєї роботи середовищем я вважаю іспаномовні країни які відокремилися від Іспанії та пішли своїм шляхом.

Ключові слова: fraseología, locución, modismo, expresión fija, semántica.

Зміст

АНОТАЦІЯ	2
ЗМІСТ	3
INICIO.....	4
PARTE 1. FRASEOLOGÍA.....	6
1.1 Locuciones, modismos, frases fijas, expresiones y otros elementos fraseológicos	8
1.2 Característica general de los modismos españoles	9
PARTE 2. TEMAS DE MODISMOS ESPAÑOLES	10
2.1 Específica de las locuciones españolas	11
2.2 Locuciones internacionales	12
2.3 Influencia cultural y regional.....	14
PARTE 3. COMPARACIÓN DE LOS MODISMOS DE DIFERENTES IDIOMAS	16
3.1 Locuciones de España	17
3.2 Comparación con locuciones de México	19
3.3 Comparación con locuciones de Argentina.....	21
3.4 Comparación con locuciones de Chile.....	23
3.5 Comparación con locuciones de Colombia.....	25
3.6 Comparación con locuciones de Perú	27
CONCLUSIÓN	29
Список використаних джерел	31

INICIO

Gracias a cambios cuales pasan en el mundo por la guerra en Ucrania y otros conflictos de diferentes partes del mundo hace falta recordar que cada nación tiene algo en común y ese algo es fraseología. Cada lengua tiene esa parte de lexicología que estudia las expresiones fijas, su desarrollo dentro de la lengua y como son influidas por otros idiomas.

Ese tipo de cambios querría analizar en mi trabajo para comprender como pueblos cuales hablan misma lengua la han adoptado para servir a sus necesidades sino ser sirviente de la lengua como era en pasado con latín.

En este trabajo de curso yo estudio el tema de la fraseología y hago comparación de locuciones de España y América Latina según diferentes criterios. Me interesaba hacer este tipo de trabajo así que tal comparación permite entender ciudadanos de diferentes países mejor y pensar de la mentalidad, de las tradiciones y de eventos sociales cuales pasaban durante la historia del país y como han influido los modismos ya existentes y como ayudaban en creación de los nuevos.

A parte de todo dicho las locuciones son muy importantes en investigaciones cognitivas de los psicólogos y psicoanalíticos, así que posibilidad humana de crear expresiones de sentido figurado es un fenómeno que interesa científicos cuales tratan de entender mente humana. Unos hablan de la influencia de los modismos que usamos y como diferentes modismos forman nuestra mente inconscientemente creando un peligro y oportunidad para la propaganda y manipulaciones.

Otra cuestión para futuro es inteligencia artificial real, una que es la vida artificial, básicamente. Este nuevo en comparación campo de estudios descubre la lengua y la fraseología enseñando las lenguas, expresiones y otras cosas lingüísticas a actuales programas de inteligencia artificial para comprobar teorías de psicolingüística cuales hablaban de como los humanos son únicos de obtener la lengua. Hay una esperanza, que como los niños copian los adultos antes de entender para que lo hacen, la inteligencia artificial en un momento comenzará de hablar sino relatar frases copiadas previamente.

Mi trabajo habla de importancia de la fraseología y desarrolla la idea de diferencia entre modismos de España y modismo de países de América Latina. Este documento es separado en tres partes: una teórica, una teórico-práctica y última práctica. Tal división me permite desarrollar el tema de la fraseología y sus aspectos teóricos moviendo paso a paso a parte práctica que analiza y soporte argumentos denunciadas en partes previas.

Mi objetivo para este trabajo es descubrir los modismos de diferentes países y verificar si cada país tiene sus propias expresiones fijas. Como fraseología es influida por la cultura y la región, si hay diferencia entre fraseología de España en comparación con países con pueblos indígenas y como otro pueblo cambia fraseología del país.

Mi objeto de estudio es la fraseología de diferentes países hispanohablantes, los significados o ideas que las unen y separan. La riqueza de los modismos y que sirve para su fuente, de que pensaban los hablantes imaginando varias expresiones fijas.

Mis sujetos de estudio son fraseologías de diferentes países, sus diferencias y rasgos destacados. La idea es descubrir cómo funcionan diferentes variantes de la lengua y como conectan en ámbito de continente y como países unidos por misma lengua. Hace falta recordar que existen en el mismo ámbito y tienen acceso fácil que facilita intercambio del léxico. Aunque algunas expresiones solo se usan por una nación la mayoría de las expresiones son usadas en toda América Latina.

Métodos de investigación eran observación y deducción para entender mejor que uno puede entender escuchando frases fijas. Observando uno puede hacer conclusiones sobre asuntos y en caso de fraseología hace falta observar, pensar y deducir todo posible de expresiones, para notar símbolos y elementos del pasado y de diferentes significados.

Al fin deseo agrupar conocimiento de la fraseología de diferentes países hispanohablantes y tener un ejemplo de comparación de los modismos de varios temas para enriquecer conocimiento sobre la diversidad de la lengua española.

PARTE 1. FRASEOLOGÍA

Según RAE: “Fraseología es un conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo”. Pero también hay otro significado: “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”. Entonces fraseología es un estudio importante que estudia expresiones fijas, sus categorías, diferencias, específica del uso y su historia.

Fraseología es aprendida en las escuelas y universidades así que es una parte importante de la lengua y se interesa como era nacida, como desarrollaba y como el pueblo o un grupo de personas forman nuevas expresiones fijas en su vida cotidiana. También otra pregunta importante que descubren los lingüistas es como locuciones adaptan dentro de diferentes sociedades, si cambian o asimilan, si quedan mismo en su forma, pero diferentes en su significado.

Fraseología también es un buen ejemplo del hecho que los humanos son inteligentes y tienen conciencia, así que la idea de fraseología requiere posibilidad de pensar más que piensan otros animales, requiere obtener una imagen o una idea de significado de una conjunta de palabras como de algo unido, algo inseparable, de palabras que pierden su significado si no están juntos en esta concreta combinación. Psicólogos hoy en día están descubriendo este asunto para entender mente humana y crear tratamientos mejores para la gente con problemas en desarrollo, para niños y como un nuevo punto de vista a la inteligencia artificial que está desarrollando hoy. Unos científicos piensan que para verificar presencia de éxito en creación de verdadera inteligencia artificial con propia conciencia hace falta comprobar si tienen posibilidad de imaginar y como fraseología demanda algunos centros de mente para recibir un mensaje transmitido por una locución hay profes de esta esfera cuales están convencidos que fraseología debe ser una de cinco exámenes hechas mientras investigando si han creado vida artificial.

A parte de la idea como lo cognitivo se conecta con la fraseología se obliga mencionar que fraseología permite ver la creatividad de la nación y como ellos luchan contra problemas.

Como expresión fija “*mucha mierda*” significa “*mucha suerte*” y sin hablar de origen de esta frase puede darnos idea que los españoles no concentran en lo malo. En realidad, esta expresión viene del teatro y era lo que deseaban a los actores antes del espectáculo, así que mucha mierda significaba gran cantidad de caballos y los caballos eran un transporte que llevaba espectadores, en otras palabras, un teatro lleno de gente que pagaba.

[diccionario RAE; manual d f e p. 16-20]

Fraseología también es muy importante así que ayudara a la gente recuperar su derecho de escribir que ellos han perdido en tiempos de la religión estricta que no permitía escribir nada sino mensaje de Dios. Por supuesto primeramente eran palabras de Biblia en su forma original completo, pero con tiempo todo ha cambiado y muchas frases eran

simplificadas mientras otras han perdido su significado o han obtenido nuevo dado por la gente sino por Dios.

Investigando fraseología antigua uno puede también investigar religión católica y su desarrollo y como la gente han cambiado su idea de la religión para sentirles más cómodo. Religión durante gran periodo de historia era único encargado de la historia y conocimiento, por esta razón muchos modismos cuales conocemos como internacionales tienen raíces en iglesias.

[4; 5; 7; 10; 19]

1.1 Locuciones, modismos, frases fijas, expresiones y otros elementos fraseológicos

Según RAE locuciones, modismos, frases y expresiones fijas son más o menos mismas cosas, la diferencia es que se usan diferentes palabras en diferentes países. Por ejemplo palabra ‘locucion’ es más usada en Europa en estudios lingüísticos y en universidades donde estudian la lengua española. Modismo es un término que aman en países cercas a Estados Unidos donde muchos lingüistas y personas cuales estudian filología usan esta palabra mostrando expresión fija. Y entonces palabra ‘expresión o frase fija’ es universal si no decir internacional.

Otros elementos de fraseología son un más dudables así que son generalmente palabras cuales vienen de dos o más diferentes idiomas cuales existían juntos durante un periodo de tiempo y si como han contaminado uno a otro y solo uno sobrevivió para contar esa historia. Así en Argentina existe lunfardo que es español mezclado con italiano. Con ejemplo de lunfardo podemos ver que las palabras eran italianas, pero están escritos en español y eso es una señal de la lengua que sobrevivió, así que lengua muere no solo con parlantes sino también con la pérdida de escritura.

Peruanismo es una variante de palabras cuales existen porque Perú tenía gran cantidad de emigrantes cuales han traído sus lenguas cuales eran perdidas por la gente gracias a asimilación.

Peruanismo “*pena*” significa fantasma o alma del otro mundo; “*escolero*” es maestro del cole; “*calato*” es un adjetivo que se usan para decir que persona es desnuda o en cueros, frase viene de los indígenas.

“*Apuntarse un poroto*” es “*dar en el clavo*” que es decir algo cien por cien correcto y verdadero. Se usan en toda América Latina así que ‘poroto’ es lo mismo que frijoles, pero como frijoles es una palabra latín no es muy popular en Perú.

[4; 5; 7; 10; 19]

1.2 Característica general de los modismos españoles

Las locuciones españolas reflejan en sí la cultura e historia de nación hispanohablante y aunque hoy son diferentes países con sus propias diferencias y cosas cuales son características solo para español de Argentina, por ejemplo, o es un lunfardo peruano. Pero debido a siglos de colonización muchas locuciones de la península viven en países hispanohablantes y son reflejados en la literatura y otros campos.

Las expresiones cumplen función de facilitar y elevar la lengua en el mismo momento. Persona no debe pensar de alguna metáfora sino puede usar una locución que escuchaba en cole de su profe, o una frase que leyó en libro de algún autor español o hispanohablante.

De misma manera como elevan las expresiones fijas pueden bajar la lengua usando léxico no normativo que según algunas opiniones estropea la lengua, pero en realidad la lengua sirve para diferentes clases y grupos de la gente y cada locución no debe ser amada por todos.

Una característica que destaca muchas expresiones fijas españolas de unas de otras lenguas es que muchos tienen tono directo y franco si como han perdido censura. Según algunos estudios tal actitud puede venir de restricciones cuales sobrevivió pueblo español durante la dictadura y es probable que ese trauma de vida bajo control total empujó los jóvenes y otras generaciones de decir todo directo sino bailar alrededor de cuestión.

[4; 5; 7; 10; 13; 19]

PARTE 2. TEMAS DE MODISMOS ESPAÑOLES

Fraseología es un conjunto de palabras que refleja en si una cultura amplia del pueblo que usa estas expresiones. La idea que usando algunas concretas expresiones uno puede mostrar su posición política o social, dar idea de su infancia o de que tipo de subcultura pertenece. Historia mundial muestra que palabras tienen valor y durante varias guerras los codos usados por la gente en casos de traspaso de información secreta y para demostrar que persona es “uno de ellos” y no es peligrosa. Hoy en día hay frases que transmiten ese sentido, pero por general unas cuales usamos hoy son más viejas si no decir antiguas.

Como cualquier otra cosa la fraseología puede ser dividida según algunos criterios, como temas a cuáles pertenecen frases fijas. Aquí hay clasificación hecha según ideas expresadas en locuciones o por su manera de uso, en otras palabras, a que situación pertenece. Unas categorías son: familia, mujeres, sexo, política, religión, muerte, bebida y miles de otros, cada propio a su país.

“*Buscar quinta pata al gato*” es un buen ejemplo de “*hacer algo inútil*”, expresión usada en España, Chile, Cuba, etc.

“*Echar margaritas a los puercos*” es una expresión parecida a la anterior, viene del Evangelio de San Mateo, capítulo 7, versículo 6. Era bíblica pero hoy nadie lo recuerda.

“*Echarle a uno el muerto*” es transmitir la culpa a otra cosa o persona, salir de la responsabilidad.

No es un secreto que mayoría de los modismos que usamos son unos cuales pertenecen a tema cotidiana, algunos oficiales y otros coloquiales. Los modismos en la vida cotidiana pueden mostrar a que grupo o subgrupo pertenece una persona, así que fraseología solo tiene sentido si existe dentro de un grupo de la gente que puede compartir entre si significado oculto o figurativo de la frase.

Unas expresiones conectadas con terreno o región son también numerosas.

“*Estar en las Batuecas*” igual que “estar en las nubes”, se dicen de la gente distraído, que no concentra o está en su cabeza. Las Batuecas es un vale en España cerca de Salamanca.

[5; 7; 10; 13; 14; 19]

2.1 Específica de las locuciones españolas

El idioma español existe en casi cada continente del mundo, por esta razón no es fácil pensar de una descripción simple que puede incluir en si todo que representa la lengua y su fraseología.

España es un país católica y gran parte de las locuciones tienen algún componente o se basan completamente en Biblia. Y aunque el resto de los países tienen una parte de la religión católica, por general influjo de creencias indígenas sigue tener más poder hoy en día, especialmente en esa hora cuando los jóvenes tratan de volver a sus raíces para entender quiénes son y qué ruta tienen en futuro, qué pasado tenían sus antepasados y qué historia precede sus nacimientos en países donde ellos viven.

“No hay que llamar sobre la leche derramada” es una expresión que dice sobre el hecho de que lo perdido está perdido.

“Lobos con piel de cordero” una expresión de Biblia, significa enemigo con cara de amigo. También puede ser dicho de personaje misterioso que tiene intenciones malas.

“Dormir la mona” una frase ridícula pero real, se habla de como persona duerme después de estar borracho.

“Viva la Pepa” es un modismo que hoy declama “viva España” esta locución tiene una historia peculiar. Vivía el rey que proclamó construcción en día de San José y así como Pepa es nombre cariñoso para José la gente comenzó a gritar “¡Viva la Pepa!” como manera de celebrar esta fecha.

[7; 13; 14; 19]

2.2 Locuciones internacionales

Las locuciones internacionales normalmente son tales así que son muy viejas y han viajado el mundo muchas veces y por esta razón son mundialmente conocidas. También unas expresiones más conocidas pertenecen a libros y obras de literatura viejos y mediante traducción incorrecta han salido tener misma forma y significado.

“*Ser la oveja negra*” es una expresión muy popular y se usan para hablar de una persona que es diferente de los demás por su apariencia o por comportamiento.

“*Dar gato por liebre*” una expresión que significa mentir o dar algo malo como algo bueno. Esa frase tiene historia triste así que durante tiempos del hambre era común vender carne de gatos como carne de conejos y por su estructura de cuerpo parecida era difícil de decir si te mienten y venden un gato.

“*Ser un gallina*” es un modismo que existe de misma forma en inglés y significa ser cobarde miedoso. Puede ser que venga del hecho que las gallinas pueden poner huevos de miedo. También está expresión nos muestra que España era un país de ganadería si tiene expresión de ave de corral en uso.

“*Tener memoria de pez*” es de mundo moderno así que viene del hecho que era popular en el mundo que los científicos han descubierto que memoria de pez es solo 3 segundos. Entonces uno, dos, tres y ya no te recuerda. Nadie recuerda nada de este descubrimiento de los científicos, pero españoles son unos de muchos cuales usan esta expresión.

“*Ponerse como un tomate*” nos muestra cocina y agricultura de España y al mismo tiempo lo que sus mejillas no son demasiado oscuros que no podemos verlas rojas.

“*Lavarse las manos*” es una expresión engañosa por su significado directo que es hacer manos limpias usando agua y jabón. Mientras significado figurado nos dice que una persona no quiere ayudar ni participar en un asunto o problema y se va de la situación.

“*No pegar ojo*” no quiere decir que una persona no pestañea, sino que no dormía. Como “no tocar almohada”, por ejemplo, o como antónimo “contando las ovejas”.

“*Verlo todo de color de rosa*” o “llevando gafas rosas” quiere decir de una optimista que comporta a veces como un adolescente que no sabe vida y se pone en situaciones peligrosas o disminuye problemas reales. Normalmente se usan con tono negativo.

“*Tener sangre azul*” decía de los miembros de la familia del rey pero con tiempo ha cambiado a lo que dicen de la gente muy rica.

“*Dos cabezas pienen mejor que una sola*” nadie es seguro de donde viene esta expresión. Si, uno puede pensar que solo tiene un sentido directo pero en el mismo tiempo debe ser tratada como un consejo y propuesta amigable de ayuda.

“Me lo dijo un pajarito” es uno de modismos que puede tener su origen en unas cuentas cuales daban ideas del mundo a los niños. A parte de cuentos en tiempos antiguos vivían sabios cuales podían decir tiempo por cantos de los pájaros diciendo que eran más o menos ruidosos antes de mal tiempo. Si antes tenía unos sentidos directos hoy quiere decir que una persona de quien no quieren relatar transmitió información.

“Hacer castillos en el el aire” es como soñar o planear haciendo nada para cumplir sus objetivos. Puede tener sentido neutral y negativo, dependiendo de situación.

“Armado hasta los dientes” se dicen de una persona preparada para todo o en algunos casos tiene significado literal y quiere describir una persona de muchas armas y protección. Esta frase viene de épocas antes del don Quijote, cuando caballeros en lata viajaban por terreno europeo.

“Borrón y cuenta nueva” es comenzar todo de nuevo, de nueva página. Esta expresión es universal para expresarse de sentido familiar que para ocasión oficial o laboral. Cuenta nueva significa que uno también no debe pagar por su compra o sus errores hechas anteriormente, esto es lo más importante de esta expresión.

“Ahogarse en un vaso del agua” es u modismo irónicamente triste. Se dicen de una persona que no se para de pensar de sus problemas y les aumenta sin notar que en realidad son fácilmente resueltos. Con desarrollo de psicología sabemos más de problemas mentales y puede ser que en futuro está expresión cambiara su sentido o tono con que lo dicen.

[21; 7; 14; 5]

2.3 Influencia cultural y regional

Cultura es un ámbito en que nosotros vivimos y desarrollamos, crecemos como individuos y creamos una imagen del mundo. Nación no puede existir sin cultura e igualmente no puede existir sin la lengua. Locuciones son una mezcla de cultura y lengua y reflejan historia y tradiciones en cuales crecía una persona. Una cultura pobre normalmente produce pobres expresiones si no se limita con expresiones internacionales cuales eran unos de un pueblo concreto pero debido a sus años de uso casi han perdido este matiz de cultura original o al revés, nosotros habíamos adoptado su cultura hasta cierto punto y ahora no podemos ver cultura original bajo las frases.

Si hablamos de cultura de España podemos hablar horas y horas sin fin, pero vamos a destacar puntos centrales sobre cuales existe cultura española. Primero que uno puede pensar es catolicismo, así que relación con Dios es muy importante para los españoles y muy a menudo es mencionada en su vida incluso si pensamos de lo que los jóvenes pierden conectad con la iglesia continúan usar frases como *“Dios mío”* o *“Sí Señor”* y si no hagan nada quedaran usándoles.

“No solo de pan vive el hombre” una frase que tiene origen en Biblia y hoy se usan para decir que quieren más de vida o más pago. También se usan para mostrar que uno quiere divertirse y eso es su naturaleza humana.

“Dime con quién andas y te diré quién eres” también una frase que tiene origen en la religión cristiana y desea mostrar que mala persona no puede ser amigos con buena persona y al revés. Que amigos son parecidos de una o otra manera y mirándoles podemos decir si nos mienten.

Otro punto importante de los españoles es algo que les destaca – la corrida. Lucha con toros es algo que hace españoles sentir orgullo sobre su tipo de deporte cruel pero nadie puede cancelar esa gran historia y herencia de este espectáculo. Sin hablar de como eso atrae los turistas y llena presupuesto español.

Política, mujeres, algunas expresiones con animales son comunes para cada país que es analizada en siguiente parte de mi trabajo, lo mismo que expresiones relacionadas con fútbol. La lengua española tiene muchas expresiones con pelotas y eso demuestra que gran parte de su vida es este juego de equipos.

“Ser una pelota” que significa ser un adulador, una persona que trata de ser bueno para gente de poder y se comporta falso. En español más vulgar lo llaman ‘lameculos’.

“Estar de pelotas” una expresión que quiere decir estar desnudo.

No importa que uno piensa, pero insultos también son una parte importante de la lengua e hispanohablantes también muestran diferente actitud a este asunto.

Influjo de ubicación en fraseología es bien notable en nombres de plantas características para cierta región, en nombres de montañas o en vecinos de países cuales a

menudo son parte de un modismo que cuenta de algo que hacían los franceses, por ejemplo. Pero por supuesto una expresión de franceses solo tiene razón si es usada por un español que tenía experiencia de ser vecinos con ellos, sino cuando la usa un mexicano que nunca he visto una persona francesa, pero sabe mucho de estadounidenses.

También región tenía historia propia, como España era bajo los árabes o México tenía gran cantidad de pueblo azteca y tales costumbres o lenguas usadas en este territorio son reflejadas en expresiones creadas por gente que vive dentro de este ámbito multicultural.

[21; 16; 2; 19; 11]

PARTE 3. COMPARACIÓN DE LOS MODISMOS DE DIFERENTES IDIOMAS

Uno puede pensar si hablen misma lengua ¿cómo es posible que no tienen mismas expresiones y frases fijas, para qué sirve ese trabajo si según esa lógica deben compartir ese campo lingüístico y no tener nada propio? Pero lengua es una materia viva, igualmente que fraseología que es una parte importante de la lengua no existe en una caja así que no tiene límites y la única cosa que puede limitar fraseología es el límite de imaginación del pueblo o de grupo de gente.

No es un secreto que cada país que yo estudiaba tiene diferente terreno e historia y por peculiaridades de países europeos a veces es fácil de olvidar de influencia de los pueblos indígenas que vivían y siguen viviendo en territorios de países de América Latina.

[19; 13; 5]

3.1 Locuciones de España

El Reino de España posee una gran historia llena de guerras, batallas, diferentes lenguas y pueblos cuales vivían en este territorio y han traído sus religiones, tradiciones y culturas cuales han quedado una huella detrás que sigue existiendo años y siglos después. Unos más destacados personajes en léxico español son los árabes y los germanos cuales han quedado algunas palabras y expresiones después de reinos.

Herencia del Quijote es un parte muy grande de España, así que se dicen que era lo primero que unificaba los españoles en un pueblo y creyó ese núcleo de capital – Madrid. También esa obra estableció español castellano como estándar de la lengua del reino y era un trabajo conocido mundialmente y la gente comenzaban a querer aprender ese idioma solo para leer Don Quijote en su forma original.

Por supuesto una obra que tenía tanta importancia e influencia en pasado y en actualidad tiene que llevar algunas expresiones fijas cuales han sobrevivido y no han convertido en arcaísmos inútiles.

“*A tontas y a locas*” es una frase usada por Cervantes que explica manera de hablar con desorden, sin concierto, caótica. Suele referirse al hablar, pero puede ser de persona en general.

“*A cada cerdo (o puerco) le llega su San Martín*” es decir, a cada uno le llega su fiesta para satisfacer sus extravíos. Era popular en literatura clásica española y así sobrevivió hasta hoy.

Estas expresiones son muy usadas en la literatura clásica y así han recibido fama entre pueblo español y otros hispanohablantes.

“*No hay que contar los pollos antes de que nazcan*” es no pensar de sus victorias antes de que termine el partido o batalla. Es usada para cualquier situación como para niños o durante discurso oficial.

“*Pedirle peras al olmo*” significa hacer una pedida irrazonable que no puede ser cumplido de ninguna manera.

Un buen ejemplo de expresiones con flora y fauna, así que uno nos cuenta que los españoles saben aves de corral y algún tipo de ganadería, y segunda da información de clima y de árboles cuales crecen en España.

“*Diamante en bruto*” un trasero como una persona especial o una cosa que estaba en ámbito mal. Con esta trama hacen películas y escriben libros.

Es una frase internacional, pero lo que existe en la lengua española también puede demostrarnos que la idea de rocas valiosas y donde se encuentran es conocida a los españoles. Si conocen de diamantes cien por cien saben de joyas y de su valor, entonces son parte de mercado mundial y una cadena en este sistema.

“El día del Juicio final” es dicho cuando quieren hablar de lo que todo mal será castigado al final. También puede ser usado como declaración que hoy uno será juzgado por sus delitos y pecas.

Modismo bíblico es algo extendido en todo el mundo incluso en países asiáticos. Y como España es conocida como un país de los más célebres países católicos del mundo y tiene razón que usan muchas expresiones bíblicas.

[5; 7; 11; 14; 19; 21]

3.2 Comparación con locuciones de México

A tierra de los aztecas que tiene frontera con Estados Unidos y es famosa por sus fiestas y cocina. México es conocida en todo el mundo por ruinas de sociedades antiguas indígenas, pero no solo arquitectura sobrevivió hasta hoy. Algunos elementos de idiomas indígenas han sobrevivido dentro de expresiones fijas de español mexicano y aunque muchos idiomas eran perdidos durante la colonización los lingüistas pueden descubrir restos de las lenguas cuales han fundido dentro de la lengua española.

También cabe duda mencionar que diferente era nuevo continente y esa nueva flora y fauna debía tener una influencia a la cultura, cocina y al léxico de que viene fraseología. Por esta razón uno puede sentirse perdido en México después de vivir en España pensando que ya conoce español y puede hablar libremente con cualquier hablante.

La mayoría de las expresiones cuales uno puede encontrar en México son de algunas temas concretos como naturaleza o con elementos de la naturaleza mexicana, de comida y bebida y de madre. Los mexicanos respetan ama de casa y a veces lo demuestran creando frases ridículas.

“*Valer madre*” es una expresión que muestra que los mejicanos aman utilizar ‘madre’ en sus locuciones. Esa concreta significa “*no me importa*”, es coloquial y no es recomendado usarla en comunicaciones oficiales.

“*Darle a uno un jicarazo*” viene de un tipo de caballos y según su nombre obtuvo nombre ese tipo de golpe con que entrenaban animales, por esta razón hoy eso significa dar un golpe en la cabeza. Normalmente lo dice generación mayor a los jóvenes o a unos más joven.

“Ahuecar el ala” es un modismo coloquial que tiene unos de parecido significado en español, como “salir a la luz pública” o “salir a la carretera”. Estas expresiones fijas piden a salir, que la gente se va en una manera coloquial y amable.

“Ya salió el peine” que significa cosa que la pasó no puede ser cambiada. Pero también hay otro significado – es secreto era descubierto, en España en tal caso dicen “la caja de Pandora está abierta”.

“Hablando del rey de Roma” tiene continuación “...por la puerta se asoma”, se trata de oraciones cuando unos hablan de otra persona y esta persona de que hablaban aparece inesperada. Frase viene de tiempos de Pontiff de Roma que era considerado un diablo en su tiempo. “Cayó piedra sin llover” tiene mismo significado.

“Estar hasta las chanclas” se dice de persona que está borracha.

“Ya nos cayó el chahuiztle” era lo que decían de la enfermedad fúngica del maíz, pero a lo largo de tiempo esta expresión cambió significado y hoy se usan cuando hay algo que se sorprende por su imprevisto. Es un buen ejemplo de como política agrícola produjo frases figurativas.

“Te suelta un madrazo” es una expresión típicamente mexicana que usa ‘madre’ o ‘madrazo’ que es una madre grande como un animal salvaje que da miedo. Los españoles la utilizan cuando quieren decir “te voy a golpear”.

“Le vale madre” es lo que un mexicano dice cuando quiere eludir responsabilidades. De otra vez una buena expresión con palabra ‘madre’ que demuestra que los mexicanos respetan y temen sus madres.

“Está picándose los ojos” se usa cuando esta “matando el tiempo” haciendo nada por su aburrimiento. Puede ser que espera a algo o solo es perezoso

“Tirarse el perro” o también “echar el perro” es lo que uno puede escuchar cuando un mexicano coquetea y flirtea con ellos. Tiene sentido coloquial.

“Pensar en la inmortalidad del cangrejo” es una frase ridícula que un mexicano usa cuando se pierde en sus pensamientos y no responde a lo que dicen a él.

[8; 9; 18; 20]

3.3 Comparación con locuciones de Argentina

Argentina es un país ubicado al sur del continente de Sur América. Es segunda país del continente según tamaño y era un destino favorito de los europeos (como alemanes, italianos y españoles) cuales convirtieron en emigrantes y han cambiado la cultura del país y eso tenía influjo en la fraseología argentina si pensamos del plano lingüístico.

Causado por gran cantidad de los emigrantes italianos ha formado un fenómeno llamado lunfardo que es una mezcla de español e italiano que existe en forma de ciertas palabras.

"*Traerla al paio*" es una locución popular argentina que quiere decir "*importar un rábano*" o "*dar lo mismo*" y se usan en la vida cotidiana entre amigos, pero no en el habla oficial.

"*Le faltan un par de jugadores*" es una expresión ofensiva que es usada para referirse a personas tontas a cuáles faltan intelecto. No se usan para decir a alguien a su cara, pero para hablar de alguien detrás de su espalda.

"*Estar hecho percha*" es igual que español "*estar hecho polvo*" que significa ser muy cansado o agotado. Es una expresión cotidiana que se utilizan para hablar de su condición, muy a menudo lo dicen colegas después de trabajo.

"*Ser Gardel*" viene de un famoso cantante Carlos Gardel y si a uno se dicen que es Gardel quieren decir que es muy talentoso en lo que haga. En castellano dicen "*tener don*" de igual manera.

"*Tirar los galgos*" es usado para demostrar sentimientos amorosos de una persona a otra, en castellano usan "*tirarle los tejos*".

"*Coche bomba*" es una expresión de años 90^a que es usada para hablar de una persona potencialmente peligrosa, una que puede explotar en cualquier momento y causar daño a su alrededor. En otros países coche bomba tiene significado directo y era una manera de usar explosivos de los terroristas.

"*Menem lo hizo*" es una expresión que viene del nombre de político argentino Carlos Saúl Menem, quien gobernaba diez años y la gente hasta hoy le recuerdan como un personaje culpable por todo que anda mal en el país. Hoy se usan de esa manera, si algo está mal o roto o no funciona digan "*Menem lo hizo*" y ya está, ya tenemos el culpable.

"*Por la plata baila el mono*" es una frase con sentido más o menos obvio, una persona o grupo de la gente que solo hagan algo si tienen algo a cambio de dinero o algo otro, sin altruismo o generosidad de corazón.

"*¡Tarde piaste!*" es un modismo exclamativo que se usan en ocasiones cuando una persona dice algo tardemente o llega tarde de reclamar algo y parece ridículo.

“*Tener cola de paja*” es algo que dicen de personas sospechosas o de unas cuales no comporten lógicamente. Esta expresión tiene origen en cuentos de más de 100 años, eso era un cuento de paja que no podía acercarse al fuego, por esta razón comportaba raro y de esta manera nació la expresión.

“*La lucha es cruel y es mucha*” es una expresión criolla y argentina que habla de vida y de batalla contra todo lo que es. Es considerada positiva y neutra dependiendo de la situación. Durante un periodo de tiempo eso era un dicho de las calles que tenían que luchar para ganar dinero y tener comida en sus platos. Era una frase muy popular en poesía y música, una manera de expresarse y expresar su dolor.

[20; 6; 13; 15]

3.4 Comparación con locuciones de Chile

Chile es famosa como un país más largo del mundo en comparación con su tamaño. Chile era colonizado por el Reino de España desde el siglo 16 y recibió libertad creando la República de Chile en 1818. Precediendo los españoles Chile era ocupado por diferentes pueblos indígenas como mapuche, aymara, quechua y otros.

Los modismos chilenos por general reflejan la vida cotidiana y según su análisis podemos ver una imagen del chileno estándar, de que preocupa, como piensa.

Así que Chile era libre por más de 200 años podemos imaginar que este pueblo tiene algunas frases hechas distintas de unas comunes en la península.

“*Dar jugo*” es una expresión usada en Chile en varios casos y tiene más de un significado. En primer caso se usan para hablar de persona que no dice nada útil, sino tonterías y pierde tiempo de otra persona molestándola. Segundo significado es parecido, pero se usan cuando hablan de una persona que no hace nada útil o productivo.

“*Marca chancho*” es un modismo popular que se usan para hablar de un producto o cosa de calidad u origen dudoso. Esta frase viene de siglo pasado cuando en Chile ha llegado una marca de cigarrillos de mala calidad cuales trataban de impersonificar otros cigarrillos llamados en inglés ‘Pig’. Este ejemplo nos muestra como una cose que pasó en país se convirtió en una frase entendida solo por gente que han escuchádola usada por gente mayor cuales puede ser sabían de esta historia peculiar.

“*Me importa un pucho*” es un ejemplo de locución que viene de idioma indígena mapudungún ‘puchum’ que usan cuando hablan de sobras de algo y así posemos ver que esta locución significa igual que “*me da igual*” o “*me importa un sorbete*” que es considerado más común en España.

“*Dar huaraca*” tiene raíces en el baile que era una tradición de hacer después de una persona ganaba un juego o partido. Sentido ha trasladado del baile a los últimos golpes cuales dan la victoria y se usan en sentido de juego igual que en sentido de alguna lucha.

“*Mojarse el potito*” viene de época cuando la gente cruzaba el río a pie y mientras haciéndolo podían mojar su culo. Potito es español chileno para culo y así se formó la frase que significa que uno debe atreverse para hacer o recibir algo. También uno puede decir “*probar suerte*” o “*correr el riesgo*” para más fácil comunicación con hispanohablantes del mundo.

“*Para chuparse los bigotes*” es una expresión cotidiana que se dice cuando comida está sabrosa y uno no puede parar de comerla. Se usan mucho en campo familiar sino en casos oficiales y lo tratan como un buen complemento a la ama o amo (generalmente a la ama).

“*Hablar hasta por los codos*” es una característica de gente que no paran de hablar y no les interesa si se escuchan. Puede ser que idea apareció por amor de chilenos de gesticular

mientras hablando y a una persona lo apareció si como habla hasta por los codos sino por boca, así que uno no puede hablar tanto solo por su boca. Los chilenos tienen costumbre de decir así de los políticos y de las mujeres.

“Le salió el indio” es un modismo que puede ser considerado racista hoy, pero los hispanohablantes tienen su sentido de humor bien negro y no les molesta tanto. Este quiere decir que una persona si como enrojó con rabia y se compone como un hombre del bosque sino una persona educada. Se usan las mujeres describiendo comportamiento de los hombres cuales están llenos de ira.

“Ni chicha ni limonada” significa ni ser una cosa ni otra, se usan normalmente en sentido neutral o seminegativo para hablar de cosas que no entendemos muy bien, de situaciones cuales juzgamos o como manera de reír de algo nuevo. A veces se usan para hablar de comida mala.

[15; 2; 21; 16]

3.5 Comparación con locuciones de Colombia

País que tiene su nombre en honor de Cristóbal Colón que descubrió América y dio nombre falso a pueblos indígenas. Colombia tiene una de las más grandes biodiversidades en el continente aparte de gente que llegaba de diferentes partes del mundo sin hablar del pueblo indígena.

Como Chile, Colombia recibió independencia bastante temprano durante la primera mitad del siglo XIX y creó una república que cada uno de nosotros conoce hoy. Es diferente de muchos otros países así que reconoce más de 60 idiomas regionalmente aparte del idioma oficial español. ¿Entonces, como estos factores han influido en la fraseología colombiana?

Colombianismo es un fenómeno que pasaba durante la asimilación al español y después continuó como creación de palabras que no pertenecen al español sino que son de Colombia. Pueden ser palabras nuevas o ya existentes que son renovadas gracias a un nuevo significado.

“*Berraco*” o “*verraco*” es un colombianismo que usan como adjetivo para hablar de una persona fuerte, admirable y extraordinaria en general. Los colombianos no están de acuerdo sobre cómo es correcto escribir esta palabra.

“*Maluco*” es igual que enfermo o cuando una persona se siente mal.

“*Jincho*” es sinónimo de borracho.

“*Caer*” viene de una expresión inglesa que denomina un estado cuando una persona está enamorada o comienza a sentir algo de carácter romántico por otra persona.

“*Sapo/a*” es un colombianismo que caracteriza a una persona que no puede mantener un secreto.

“*Lobo/a*” es una persona que no sabe vestirse bien o no tiene gusto en la decoración en general.

De Colombia siempre hablan como de paraíso a la tierra por su imagen llena de naturaleza increíble y es importante notar que esta idea de naturaleza está reflejada en los colombianismos.

“*¡Eh Ave María!*” una frase con raíces bíblicas que quiere mostrar sorpresa.

“*Me sacó la piedra*” es usada cuando alguien quiere mostrar que le enojan. Proviene del hecho que Perú es un país montañoso y tales situaciones con la piedra pasaban muy a menudo.

“*Hablar paja*” significa hablar lo más posible sin decir nada, decir trivialidades inútiles.

“*Hacer el dos*” es una expresión que usan cuando quieren decir “*hacer un favor*”.

“*Mamar gallo*” es algo que pueden decir a los niños cuando ellos molestan a los adultos. Tiene un tono coloquial y familiar.

“*Botar corriente*” es una expresión casi poética así que significa tener una discusión intelectual, pensar profundamente sobre algo.

“*Estar Prendido*” es estar un poquito borracho, achispado.

“*Papa caliente*” tiene sentido literal y figurado. En la lengua familiar y coloquial su significado es estar en una situación grave, igual que “*de color de hormiga*”.

[17; 19; 21]

3.6 Comparación con locuciones de Perú

Perú era colonizada por España desde siglo 16 y hasta 1979 cuando república recibió su independencia de corona. Colonización que duraba siglos tenía su influencia al pueblo, pero años de independencia con terreno lleno de los indígenas con sus lenguas han creado algunas expresiones cuales son característicos para Perú y los peruanos. Algunos pueblos más grandes han sobrevivido y la mezcla de dos y más lenguas ha creado algunas locuciones usadas como ejemplos en esta parte. Unos pueblos indígenas son quechua, aymara y la gente de Amazonas.

A parte de los españoles, cuales colonizaban el territorio de Perú, el país es conocida como una de os más multiculturales por gran cantidad de emigrantes de África, Europa, E.E.U.U., Asia y cualquier otra parte del mundo. Algunos han llevado sus propias locuciones con ellos y han puesto frases de sus lenguas a español peruano.

“Por aquí pasó Pindongo” se dicen los peruanos para mostrar lo que se ha hecho mal superficial, nada grave. Pindongo en Perú es una persona de baja estatura.

“Estar piola” es una locución muy simple que desea decir “estar excelente”.

“Valer una cosa Potosí” es un ejemplo de uso de nombres geográficos en frases hechas. Potosí es una montaña que hoy pertenece a Bolivia y antes era considerada como un paraíso así que durante siglo XVII era tierra de dinero fácil y de oportunidades.

“Estar hasta la recachina” es un ejemplo de expresión que se muere así que únicos que lo usen son viejos de más de 80 años cuales viven en Lima. Esa frase significa lo mismo que “estar hecho muerto” en castellano, estar demasiado cansado.

“Ser de la rosca golosa” es una frase que se usan hablando de políticos cuales no quieren renunciar y continúan ocupar su posición. Este nos muestra que los peruanos no tienen miedo de confrontar sus políticos y saben que no es adecuado cuando un diputado ocupa lugar que ya no le pertenece.

“Ser algo como los abrazos de don Alonzo” significa que es demasiado no es sano. Esta viene de persona real don Alonso quien era un capitán pizarrista español y con su fuerza inhumana había abrazado un hombre hasta muerta.

“Calanca” es un peruanism que significa pierna larga.

“Fusilico” es un juego peruana de cartas.

“Pena” es una fantasma, espíritu o alma del otro mundo.

Tacu tacu es un plato de origen criollo que es hecho de frijoles amasados con arroz.

“De color de hormiga” una locución adjetiva que se usa para decir que una situación ha empeorado o se ha hecho críticamente mal. Color negro del insecto también sirve como símbolo de algo malo, oscuro, negativo.

“*Estar frito*” una frase dell habla familiar peruana tiene el sentido figurado de hallarse en una situación difícil, crítica o sin solución. Aquí también podemos notar que palabra frito que es participio irregular del verbo freír, que tiene dos participios: frito y freído, ha cambiado a ser un adjetivo en forma 'frito' y como un participio de vez en cuando dicen freído.

“*Armar el circo*” es igual que “*estar listo*” y todo dispuesto para hacer algo.

[1; 2; 3; 12; 20]

Conclusión

Este trabajo era hecho a propósito de entender mejor diferentes países de América Latina y para verificar si hay la diferencia de la fraseología de diferentes culturas para demostrar con ejemplos como ha cambiado la lengua en modismos desde que salió de España en siglo XVI.

Yo aprendí el tema de fraseología como estudio y como parte de la lengua, como un tipo de léxico. La cantidad de posibilidades futuras para estudio de fraseología no termina en la enseñanza, así que psicología y ciencias técnicas vean futuro al lado de fraseología y creen que con estudios más profundas de la fraseología pueden saber más de mente humana y encontrar rutas nuevas al descubierto y creación de la inteligencia artificial.

Los modismos llevan estructura, contenido y significado de la lengua a través de la historia. Por ejemplo, unas expresiones de Grecia antiguo adoptados al español. Modismos de obras clásicas de Cervantes son actuales hoy gracias a él y al hecho que su obra sobrevivió muchos problemas. Los modismos en tales obras como Don Quijote demuestran como hablaban antes, desvelan lenguaje en su forma más antiguo y dan idea de la cultura así que cada palabra de las locuciones lleva un sentido y aunque no siempre es literal se compone de cosas reales, de ideas cuales ya existían.

Es notable que fraseología no sirve al idioma sino a la gente y ellos lo confirman creando modismos cuales corresponden a las necesidades del pueblo, de lo de que piensa.

De tal manera podemos verificar modismos mexicanos cuales eran mencionados en su respetable párrafo. Los mexicanos respetan y tienen miedo de las madres y eso se reflejan en fraseología.

Otro ejemplo es que los colombianos tienen miles de expresiones para describir persona o su carácter, algunas cosas y destacadas de gente diferente. O los argentinos con su lengua picosa con expresiones fuertes.

Así durante mi análisis de fraseología hispánica vi diferentes ejemplos de locuciones usadas en diferentes países hispánicas en comparación con unas de España y formé una imagen de diferencias cuales noté en la fraseología de diferentes países.

También en países de América latina existen '-ismos' como peruanismo, colombianismo, mexicanismo y otros cuales son unas palabras cuales existen en variante regional de la lengua española, normalmente vienen de mezcla de diferentes idiomas, como idioma indígena con español. Tales especialidades de las lenguas españoles regionales atraen atención de los lingüistas. Algunos lo consideran modismos y analizan como tales.

En mi estudio yo examinaba español de España (castellano) en comparación con español de México, Argentina, Chile, Colombia y Perú. Durante mis estudios yo notó que Chile tiene porcentaje más grande de pueblos indígenas y expresiones correspondes. Colombia tiene más pequeña cantidad de estudios hechos en comparación con otros países presentas en mi investigación. Argentina tiene unos libros mejores sobre la fraseología y

modismos y no siempre escriben de modismos solamente argentinos sino de unos usados en Argentina por cualquier ciudadano. México y Perú tienen mucho en común en sus modismos y esa relación existe entre todos países hispanohablantes, así que comparten muchas cosas aparte de la lengua y tienen buena comunicación entre los países que permite intercambio de la fraseología y de las expresiones.

Fraseología es una llave para nuestro futuro a través del pasado. Los modismos tienen posibilidad casi mágica de unir la gente alrededor de misma historia, política, problemas. Idea de única lengua mundial es pobre y no tiene futuro, pero idea de las palabras de mismo sentido, algo que agrupa y da una familia, da asociados y eso vale toda la pena.

Список використаних джерел

1. Alvarez Vita, J. (2009) *Diccionario de peruanismos*. Peru. UAP
2. Alvarez Vita, J. (2017) *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*. Universidad Alas Peruanas
3. Calvo Pérez, J. (2021) *Lunfardismos y jergas peruanas; un viaje de ida vuelta*. Correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua, Lima, Perú
4. Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. España
5. Corpas Pastor, G. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. España. Vervuert
6. Dozza, L. (2020) *La evolución del lunfardo y su aporte en las artes argentinas*. Venezia
7. Echenique Elizondo, M. T., Martínez Alcalde, M. J., Sánchez Méndez, J. P., Pla Colomer F. P. (eds.), y de cada texto, su autor (2016). *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid
8. Gómez de Silva, G. (2001) *El Diccionario breve de mexicanismos*. México. Academia Mexicana
9. García Icazbalceta, J. (2006) *Vocabulario de mexicanismos comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos*. Editorial del Cardo
10. García-Page Sanchez, M. (2008) *Introducción a la Fraseología española*. España. Digitalía
11. Hernández, G. A. (2020) *Léxico religioso en el habla cotidiana: Clasificación y explicación de las expresiones religiosas más habituales*. Slamanca
12. Hildebrant, M. (2011) *Mil palabras y frases peruanas*. Espasa
13. Iribarren, J. M., (2013) *El porqué de los dichos*. Barcelona. Grupo Planeta
14. Jorge, D. (1973) *Refranes y dichos de Chile y los chilenos*. Chile
15. Luque Nadal, L. (2012) *Principios de culturología y fraseología españolas*. Peter Lang
16. Miyara, A. J. (2020) *Diccionario argentino español para españoles*. ArgentCat
17. Nieto Martín, V. (2017) *GLOSARIO DE APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA*. Colombia
18. Pérez Montfort, R. (2007) *Expresiones populares y estereotipos culturales en México. Siglos XIX y XX: diez ensayos*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
19. Ureña Tormo, C. (2024) *Fraseología, Lingüística Cognitiva y Español LE/L2*. Rouledge
20. Vargas Ugarte, R. (1946) *Glosario de peruanismos*. Lima. Universidad católica de Perú
- Vázquez, S. (2020) *1000 expresiones famosas que usan en argentina: orígenes, usos y sus significados*. Argentina. La Plata